

1	Tema de etimología
<i>Principios de transcripción del griego al castellano</i>	

Transcripción de los nombres griegos. Generalidades.

A diferencia de lo que sucede con el latín, donde muchas de sus palabras se nos han transmitido “por el oído”, generación tras generación, y forman parte de lo que se llama nuestro “léxico patrimonial”, con el griego nuestra lengua tiene una relación más distante: salvo algunos términos que penetraron en el latín en fecha muy temprana, y se integraron en esa lengua con todas las consecuencias evolutivas que eso implica, para más tarde evolucionar normalmente en castellano formando parte del acervo de nuestro léxico patrimonial (casos de “bodega” o “cadera”, por ejemplo), la mayor parte del léxico griego que presenta nuestra lengua es de procedencia culta. Es decir, son palabras incorporadas (o bien al latín, o bien a las lenguas modernas) una vez que estos idiomas estaban ya formados, por personas cultas que las tomaron de las obras de los autores antiguos (*filosofía, pedagogía, cirujano*, etc.), o muchas otras veces son cultismos de formación reciente formados desde el riquísimo y prestigioso banco léxico griego (*telefonía, cosmonauta, cibernauta*, etc.). Es decir, es un léxico transmitido “por los ojos”, y no “por el oído”.

Nuestras palabras procedentes del griego provienen masivamente de este segundo grupo, con lo que se hace muy importante, para su correcta interpretación y vinculación con la lengua originaria, conocer unas breves nociones de transcripción, es decir, cómo se escribieron los sonidos griegos en latín, primero, y luego en castellano. Consiste en la adaptación del término griego a nuestro alfabeto y a nuestra morfología. No debemos confundir transcripción con transliteración, en la que se busca el equivalente fonético de la palabra griega en castellano (p.e. ἄνθρωπος, su transcripción es *antropo-logía*, mientras que su transliteración es *ánthrosos*) Como verás, la mayoría de los sonidos tiene una equivalencia muy fácil de deducir. Presta atención a los que no resulten tan evidentes, y trata de memorizarlos. Uno de los campos semánticos en que más vamos a recurrir a las normas de transcripción son los topónimos y los antropónimos.

Por último, hay que hacer mención a una de las cuestiones más controvertidas, si no la más, en este tema: la acentuación de los términos de origen griego. Buena parte de estas palabras se nos han transmitido al griego por vía latina. La prosodia griega y latina son diferentes (el acento en latín recae sobre la penúltima sílaba, salvo cuando esta sílaba es breve, en cuyo caso recae sobre la antepenúltima). Nosotros proponemos seguir siempre el criterio de mantener la acenturación tradicional de la palabra, que será la que recojan nuestros diccionarios o enciclopedias.

P.e. Σωκράτης. Si acentuáramos “a la griega”, el resultado sería *Socrates*. Pero en latín, al ser la *a* de Socrātes breve, la pronunciación de la palabra se hizo esdrújula, y esa es la que nosotros hemos heredado: *Sócrates*.

En la siguiente tabla tienes una perspectiva general de la transcripción de los sonidos griegos al latín y al castellano.

<i>Griego</i>	<i>Latín</i>	<i>Castellano</i>	<i>Griego</i>	<i>Latín</i>	<i>Castellano</i>
Espíritu suave	---	---	Ἄρες	Ares	Ares
Espíritu áspero	h	h	Ἑρμῆς	Hermes	Hermes
α	a	a	Ἄτλας	Atlas	Atlas
β	b	b	Βορέας	Boreas	Bóreas
γ	g	g	Γένεσις	Genesis	Génesis
δ	d	d	Διογένης	Diogenes	Diógenes
ε	e	e	Ἐλευσίς	Eleusis	Eleusis
ζ	z	z	Ζεῦξις	Zeuxis	Zeuxis
η	e	e	Δημήτηρ	Demeter	Deméter
θ	th	t	Θέμις	Themis	Temis
ι	i	i	Ἴώ	Io	Io
κ	c	c	Καλυψώ	Calypso	Calipso
λ	l	l	Λυσίας	Lysias	Lisias
μ	m	m	Μίδαξ	Midas	Midas
ν	n	n	Νάξος	Naxos	Naxos
ξ	x	x	Ἀναξαγόρας	Anaxagoras	Anaxágoras
ο	o	o	Ἵοασις	Oasis	Oasis
π	p	p	Παλαμήδης	Palamedes	Palamedes
ρ	r / rh-	r	Ῥήτωρ	Rhetor	Rétor
σ, ς	s	s	Σωκράτης	Socrates	Sócrates
τ	t	t	Τένεδος	Tenedos	Ténedos
υ	y	i	Ἵγλας	Hylas	Hilas
φ	ph	f	Φιλοκτήτης	Philoctetes	Filoctetes
χ	ch	c	Χάρυβδις	Charybdis	Caribdis
		q (ante e,i)	Χίος	Chius	Quíos
ψ	ps	ps	Ἀποκάλυψις	Apocalypsis	Apocalipsis
ω	o	o	Ἠχώ	Echo	Eco

Los diptongos son uno de los sonidos griegos que presentan una mayor evolución:

Griego	Latín	Castellano	Griego	Latín	Castellano
ει	<i>i</i>	<i>i</i>	εἰδωλατρεία	<i>idolatria</i>	<i>idolatría</i>
ου	<i>u</i>	<i>u</i>	μοῦσα	<i>musa</i>	<i>musa</i>
αι	<i>ae</i>	<i>e</i>	σφαῖρα	<i>sphaera</i>	<i>esfera</i>
οι	<i>oe</i>	<i>e</i>	κοινόβιον	<i>coenobium</i>	<i>cenobio</i>

Ejercicios: transcribe los sustantivos que aparecen en la siguiente tabla al latín y al castellano:

Griego	Latín	Castellano	Griego	Latín	Castellano
παιδαγωγός			Αἰσχύλος		
Θουκυδίδης			ψεῦδο-		
καθέδρα			χρηματιστικός		
βιβλιοθήκη			αἷμα-		
χειρουργικός			ὑπερβολή		
μουσική			σφαῖρα		
Οἰδίπους			θέατρον		
οἰκουμενικός			Ξενοφῶν		
ἑταίρα			ποιητής		
ποινή			Χριστός		
φιλοσοφία			ἄγγελος		
ὑποκριτής			θεο-		
αἵρεσιάρχης			Χειρῶν		
αἰθήρ			οἶνο-		
Χίμαιρα			σύνταξις		
ὁμοιοπαθαία			ξενοφοβία		